

TRADUZIONE TECNICO SCIENTIFICA – LINGUA CECA II LS

Prof. Pavel Štichauer

Aggregazione

Dipartimento di Lingue e civiltà dell'Europa centro-orientale

Univerzita Karlova

Ústav románských studií Filozofické fakulty

Oddělení italianistiky

e-mail: pavel.stichauer@ff.cuni.cz

tel.: +420 221 619 345

Programma

Il corso, che si svolge nel II semestre, è dedicato al perfezionamento delle competenze nella traduzione di testi di carattere tecnico e scientifico dal ceco in italiano, con un'introduzione alle principali problematiche della traduzione dall'italiano in ceco.

Dopo una prima parte dedicata agli strumenti lessicografici (dizionari e corpora elettronici) e al loro impiego, vengono presentati e discussi alcuni linguaggi tecnici e scientifici: il linguaggio automobilistico; il linguaggio dell'economia; il linguaggio politico; il linguaggio giuridico; il linguaggio delle scienze naturali; il linguaggio della filosofia; il linguaggio della linguistica; il linguaggio della critica letteraria. Fa parte integrante del corso una parte pratica, seminariale, durante la quale le competenze acquisite vengono esercitate e affinate.

Bibliografia

AIJMER, K., *Parallel and Comparable Corpora*. In Lüdeling, A., Kytö, M. (eds). *Corpus Linguistics. An International Handbook*, vol. 1, article 16, Berlin, Mouton de Gruyter, pp. 275-292.

CHIARI, I. *Introduzione alla linguistica computazionale*. Bari, Laterza, 2007 (cap. 9).

ČERMÁK, F., BLATNÁ, R. (eds.). *Jak využívat Český národní korpus*. Studijní příručka. Praha, Lidové noviny, 2005.

ČERMÁK, F., BLATNÁ, R. (eds.). *Korpusová lingvistika: Stav a modelové přístupy*. Praha, Lidové noviny, 2006.

JEŽEK, E. *Lessico*. Bologna, il Mulino, 2005 (cap. 6).

I testi per le esercitazioni saranno forniti nel corso delle lezioni. Saranno tratti da:

- sito ufficiale della Škoda Auto, www.skoda-auto.it;
- principali quotidiani e riviste (*Mladá fronta*, *Lidové noviny* ecc.);
- Costituzione (Ústava), Codice Penale (Trestní zákon), Codice della Strada (Silniční zákon).
- Flegl, J. *Zamrzlá evoluce, aneb je to jinak, pane Darwine*. Praha, Academia, 2006, pp. 37-44 (Co a jak vlastně Darwin objevil).
- Sousedík, S. *Filosofie v českých zemích mezi středověkem a osvícenstvím*. Praha, Filosofia, 1997, pp. 46-51 (3. Jagellonský humanismus a filosofie)
- Čermák, F. *Korpusová lingvistika dnešní doby*. In Čermák, F., Blatná, R. (eds.), *Korpusová lingvistika: Stav a modelové přístupy*. Praha, Lidové noviny, 2006, pp. 9-12.
- Pelán, J. *Bohumil Hrabal: pokus o portrét*. Praha, Torst, 2002, pp. 60-67.

Modalità d'esame

Le competenze acquisite saranno verificate mediante una prova scritta di traduzione seguita da un colloquio.

Ulteriori informazioni

Gli studenti non frequentanti sono tenuti a concordare il programma d'esame con il docente ma, dato il carattere seminariale di parte del corso, si consiglia vivamente di frequentarlo.